

PROGRAMA DE DISCIPLINA
MESTRADO E DOUTORADO

LINHA DE PESQUISA: Literatura, intermedialidade e tradução (linha 3)

DISCIPLINA: Teorias da tradução e tradução literária GL10137

TÍTULO DO CURSO: A tradução do poema: crítica, teoria e prática

DOCENTE RESPONSÁVEL: Vitor Alevato do Amaral

DIA/HORARIO: quinta-feira, das 14h às 18h

EMENTA

O que se entende por poema; o pensamento de Henri Meschonnic sobre o poema e sua tradução; a relação entre teoria e prática na tradução poética; a diferença em ter tradução poética e tradução do poético; Antoine Berman e a teoria da letra; a tradução criativa vs. a tradução criadora; Berman e Walter Benjamin; as traduções de Ezra Pound; crítica de tradução vs. avaliação de tradução; a retradução e a historicidade do poema; a tradução na prática; traduzir o poema em tempos de inteligência artificial.

PROGRAMA

1. O poema: sua crítica e sua tradução
 2. Retradução: redefinição e implicações
 3. Antoine Berman: leitor de Walter Benjamin
 4. Berman e a infinita versabilidade
 5. A teoria contra o método
 6. Henri Meschonnic e a luta contra o signo
 7. Estudo e tradução de poetas selecionados:
 - 7.1 Emily Dickinson
 - 7.2 James Joyce
 - 7.3 William Shakespeare
 - 7.4 Adelaide Crapsey
 - 7.5 Poetas medievais (poesia anglo-saxã e poetas provençais)
 - 7.6 Stephane Mallarmé
 - 7.7 Octavio Paz.
- O curso será ministrado em português. Os textos da bibliografia básica serão enviados aos estudantes ou estarão disponíveis para fotocópia, sempre que possível.

- As aulas estão abertas a ouvintes. Em caso de dúvida, não hesite em escrever ao professor a qualquer tempo: vitoramaral@id.uff.br

BIBLIOGRAFIA

Básica

- AMARAL, Vitor Alevato do. AMARAL, Vitor Alevato do. Broadening the Notion of Retranslation. *Cadernos de Tradução*, vol. 39, n. 1, 2019, p. 239-259.
- _____. Apostila. Trechos selecionados de Meschonnic e Berman em português. [Material em PDF a ser enviado à turma].
- _____. “A aventura do poema”. In: AMARAL, Vitor Alevato do (org.). *Literatura em movimento: pesquisa e investigação*. Vol. 15. Uberlândia: Pangeia, 2024, p. 7-25. [Livro eletrônico disponível online.]
- BENJAMIN, Walter. “A tarefa do tradutor”. Trad. Susana Kampff Lages. In: BENJAMIN, Walter. *Escritos sobre mito e linguagem. (1915-1921)*. Jeanne Marie Gagnebin (org.). São Paulo: Duas Cidades / Editora 34, p. 101-119, 2011.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. 2ª ed. Tradução de Marie-Helene C. Torres, Mauri Furlan, e Andreia Guerini. Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013. [Livro eletrônico disponível online.]
- _____. *A prova do estrangeiro*. Trad. Maria Emília Pereira. São Paulo: EDUSC, 2002.
- CAMPOS, Augusto de (tradutor). *Verso, reverso, controverso*. 2ª ed. São Paulo: Perspectiva, 1978.
- _____. *Invenção. De Arnaut e Raimbaut a Dante e Cavalcanti*. 3ª ed. São Paulo: Laranja, 2022.
- CRAPSEY, Adelaide. *Verse*. Rochester, NY: The Manas Press, 1915. Disponível em: <https://archive.org/details/versecrapsey00crapiala> Acesso em: 03 set. 2023.
- _____. *A Study in English Metrics*. New York: Knopf, 1918. Disponível em: <https://archive.org/details/astudyinenglish00crapgoog> Acesso em: 03 set. 2023.
- DICKINSON, Emily. *The Complete Poems of Emily Dickinson*. Edited by Thomas H. Johnson. New York: Back Bay Books, 1961, p. 216. [Os originais e as traduções selecionadas serão enviadas à turma.]
- FERREIRA, Luiza Leite; AMARAL, Vitor Alevato do. Um estudo de retraduições de um poema de Adelaide Crapsey em português. In: MAFFEI, Luis (org.). *Literatura em movimento: pesquisa e investigação*. Vol. 18. Campinas; Rio de Janeiro: Pangeia; EDUFF, 2024, p. 126-141. [Livro eletrônico disponível online.]
- JOYCE, James. *Finnegans Wake*. Nova Iorque: The Viking Press, 1965.
- _____. *Finnicius revém*. Trad. Donald Schüler. Cotia: Ateliê Editorial, 1999-2003. 5 vols.
- _____. *Finnicius revém*. 3ª ed. Trad. Donald Schüler. Cotia: Ateliê Editorial, 2022.
- _____. *Finnegans Rivolta*. Trad. Coletivo Finnegans. São Paulo: Iluminuras, 2022.
- MALLARMÉ, Stephane. *Mallarmé*. 3ª ed. Trad. Augusto de Campos; Décio Pignatari; Haroldo de Campos. São Paulo: Perspectiva, 2022.
- MESCHONNIC, Henri. *Ritmo, historicidade e a proposta de uma teoria crítica da linguagem*. Organização e tradução de Maria Sílvia Cintra Martins. Campinas: Mercado de Letras, 2022. [Livro eletrônico disponível online.]

_____. *Poética do traduzir*. Trad. Jerusa Pires Ferreira; Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.

PAZ, Octavio; CAMPOS, Haroldo de. *Transblanco*. Trad. Campos. Rio de Janeiro: Editora Guanabara, 1986.

POUND, Ezra. *The Translations of Ezra Pound*. New Directions, 1963.

SHAKESPEARE, William. *The Oxford Shakespeare. The Complete Works*. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 2005, p. 781. [Os originais e as traduções selecionadas serão enviados à turma.]

TODOROV, Tzvetan. *A literatura em perigo*. Trad. Caio Meira. Rio de Janeiro: Difel, 2009.

Adicional

BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'alberge du lointain*. 2^a ed. Paris: Seuil, 1999.

_____. *L'âge de la traduction. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin*. Vincennes : Presses Universitaires de Vincennes, 2014.

MESCHONNIC, Henri. *Étique et politique du traduire*. Lonrai: Verdier, 2009.

_____. *Ethics and Politics of Translating*. Trad. Pier-Pascal Boulanger. Filadelfia: John Benjamins, 2011.

_____. *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Paris: Verdier, 1982.

O'NEILL, Patrick. *Polyglot Joyce. Fictions of Translation*. Toronto: University of Toronto Press, 2005.